



PREMIO ITALO-TEDESCO PER LA TRADUZIONE LETTERARIA

5^A EDIZIONE

CERIMONIA DI PREMIAZIONE
27 MARZO 2012 - ORE 18.00
AUDITORIUM
DI VILLA FARNESINA
ROMA

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Il 27 marzo 2012 il Ministero Federale degli Affari Esteri, l'Incaricato del Governo della Repubblica Federale di Germania per la Cultura e i Mass Media e il Ministero Italiano per i Beni e le Attività Culturali, in collaborazione con il Goethe-Institut, conferiranno il Premio italo-tedesco per la traduzione letteraria, giunto quest'anno alla sua quinta edizione.

Il Premio viene assegnato a traduzioni eccellenti di opere di letteratura tedesca contemporanea tradotte in lingua italiana che abbiano dato un significativo contributo allo scambio culturale tra Italia e Germania.

Oltre al premio di 10.000 Euro per la migliore traduzione, sarà assegnato un premio esordienti che consisterà in un soggiorno studio presso la Scuola Superiore di Traduzione di Straelen.

GIURIA

MAGDA OLIVETTI traduttrice, docente, presidente giuria italiana, Firenze

ANDREA CASALEGNO giornalista, Torino

HERMANN DOROWIN germanista, Perugia

CAMILLA MIGLIO germanista, Roma

UGO PERONE filosofo, Torino

CESARE DE MARCHI scrittore, Stoccarda

MAIKE ALBATH critico letterario, presidente giuria tedesca, Berlino

PROGRAMMA

ORE 17.00

Visita di Villa Farnesina e Aperitivo

ORE 18.00

Cerimonia di premiazione

Johann Sebastian Bach

Concerto Italiano – primo movimento

Saluto

Gian Arturo Ferrari – Presidente del Centro per il Libro e la Lettura

Susanne Höhn – Direttrice generale Goethe-Institut Italien

Michael H. Gerds – Ambasciatore della Repubblica Federale di Germania in Italia e a San Marino

Lorenzo Ornaghi – Ministro per i Beni e le Attività Culturali

György Ligeti

Allegro con spirito Allegro Grazioso Presto Ruvido – 6 Bagatellen

Laudatio

Magda Olivetti e Hermann Dorowin

Lettura di brani delle opere premiate

Cloris Brosca

Premiazione

Marina Pugliano e Julia Rader, Premio miglior traduzione

Giusi Drago, Premio esordienti

Relazione

Piero Dorfles

Philip Glass

String Quartet nr. 3 Mishima – primo movimento

In collaborazione con:



MINISTERO
PER I BENI E
LE ATTIVITÀ
CULTURALI



DIREZIONE GENERALE PER LE BIBLIOTECHE,
GLI ISTITUTI CULTURALI E IL DIRITTO D'AUTORE

Centro per il libro e la lettura



Ambasciata
della Repubblica Federale di Germania
Roma



Incaricato del Governo Federale
per la Cultura ed i Mass Media



EUROPÄISCHES
ÜBERSETZER-KOLLEGIUM
NORDRHEIN-WESTFALEN IN STRALEN E.V.



Der Ministerpräsident
des Landes
Nordrhein-Westfalen

NRW.

27 marzo 2012

Auditorium di Villa Farnesina

Via della Lungara, 230
00165 Roma

Goethe-Institut

T +39 06 8440051
premiotraduzione@rom.goethe.org
www.goethe.de/premiotraduzione

Marina Pugliano è nata nel 1963 a Salerno e vive a Firenze dove si è laureata in Germanistica. Dal 2000 è presidente della cooperativa di traduttori editoriali NTL. Ha tradotto per E/O, Fazi, Giunti, Taschen, Zanichelli, Silvana, LEF. Nel 2006 ha ricevuto il Premio Ladislao Mittner del DAAD. Con il collega Andreas Loehrer organizza un laboratorio per traduttori professionisti da e verso il tedesco promosso dal ViceVersa Programm con il sostegno di Pro Helvetia e della Casa dei Traduttori Looren (CH).

Julia Rader è nata nel 1964 a Haiger (Germania), ha studiato a Vienna, Düsseldorf e Firenze, dove vive da molti anni. Nel 2000 ha fondato la cooperativa di traduttori editoriali NTL e da allora lavora come traduttrice per diverse case editrici italiane e tedesche.

Giusi Drago, nata a Trento, vive a Milano dove lavora nell'editoria. Ha tradotto Gustav Meyrink, "L'angelo della finestra d'Occidente", Marica Bodrožić, "È morto Tito" e Robert Walser, "Seeland". Ha diretto per cinque anni la rivista "Dialogica. Semestrale di ricerca e culture letterarie". Nel 1995 ha vinto il Premio internazionale Eugenio Montale per la sezione inediti pubblicati da Scheiwiller. Ha pubblicato "La pazienza della mano" (2004), la plaquette "Delta Dunârii" (2010) e "Voci di fiume" (2011).

Sin dalla sua costituzione nel 2005, il quartetto **sonic.art** ha fatto furore, tanto fra gli appassionati di musica, quanto fra i critici musicali. Con entusiasmo il pluripremiato giovane quartetto di Berlino interpreta e adatta partiture per quartetti di sassofoni, dal Romanticismo alla Contemporaneità - da Johann Sebastian Bach a György Ligeti e Philip Glass, abbinando la sua irrefrenabile gioia nell'esecuzione a un virtuosismo musicale di altissimo livello.

Musicisti: **Alexander Doroshkevich, Christoph Enzel, Annegret Schmiedl, Ruth Velten**